

TIME

周刊 精选片段 选读

主编 张楠 白立明

第2辑



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

TIME

周刊

精选片段选读 (第2辑)

主 编 张 楠 白立明
副主编 刘 岩 阎晓玲



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

TIME 周刊精选片段选读. 第2辑/张楠, 白立明主编.
天津:天津大学出版社, 2006. 8
ISBN 7-5618-2316-9

I. T... II. ①张...②白... III. ①自然科学—普
及读物 ②社会科学—普及读物 IV. Z228
中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第089392号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨欢
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm×210mm
印 张	12.125
字 数	402千
版 次	2006年8月第1版
印 次	2006年8月第1次
印 数	1-5 000
定 价	20.00元

FOREWORD

前言

众所周知,阅读量的扩大会使一个人的语言能力得到有效的提高。因为一门语言,尤其是一门外国语,要掌握它不可能仅仅只靠单词和文法。要有恰到好处的语感,要有优美的文笔,这些都离不开阅读。

英语的掌握离不开听、说、读、写、译“五会”能力的养成。当然,听、说、读、写、译五个方面是相辅相成的,缺一不可。而摆在读者面前的这本书,只不过是其中相当于“读”的内容。希望英语学习者借助它在读的能力方面能够有所提高,并以此为契机,不断扩大自己的阅读范围,达到对于该语种的真正把握。

在信息爆炸的今天,要做到有效的阅读便变得越来越重要起来,本书就是一本使学生提高阅读能力、了解世界信息的一个窗口。它以美国最有影响力的大众周刊——《时代》周刊发表的文章为主要资料,对其近年来的文章进行精心组织和筛选,将一些经典片段呈现在读者面前。内容包括经济、文化、社会、生活、科技、风俗等,相信对广大英语学习者会大有裨益。

本书内容丰富,通俗易懂,文章短小精悍,语言地道优美,读者会接触到富有时代气息的、比较实用的语言形式,从而学到地道规范的当代英语,进而更有效地提高英语的感悟能力、理解能力和表达能力。

本书中的译文均为高校教师执笔,在忠实于原文的基础上进行通俗易懂的翻译,以便读者理解。本书主编为张楠、白立明,副主编为刘岩、阎晓玲,参加编写的人员还有许丹、韩慧先、蒋明昕、韩雷、张敏、刘桐等。

本书是在《TIME周刊精选片段选读》面世以来的第2辑佳作。第

1辑出版后颇受读者欢迎，印数持续上升，更有热心人信函指教，或赞扬鼓励，或提出建议，或指正补疏，谨此表示衷心感谢。

编 者

2006年3月

目录

CONTENTS

1 名人大观

1. From Harvard to Las Vegas (2)
从哈佛教授到赌城老板
2. The Creation of Yao Ming (5)
姚明的诞生
3. A Celebrated Fund Manager, Despite Losses, Still
Thinks Oil Is Headed South (9)
损失惨重, 一如既往
4. Hitler Heir Doesn't Want Mein Kampf Royalties
(12)
希特勒的版税
5. What's in Bush's Pockets? (15)
囊中何物?
6. Could Tony Blair Have Been a Rock Star? (17)
不做首相做摇滚明星?

2 科学与技术

1. High School Memories Go Digital (20)
数字化的纪念簿
2. Hybrid (22)
混合动力车
3. Control the Internet? A Futile Pursuit (24)
控制互联网? 徒劳
4. Junk Messages in the E-mail (27)
垃圾信息

CONTENTS

5. The Latest Mobile Ringtones (29)
最新手机彩铃
6. Sweet Scents, a Pain Relief for Women (31)
香味为女人止痛
7. Face Transplants (33)
脸移植
8. The Natural Bug Repellent (36)
天然驱蚊剂
9. Flowering Mobile Phone (38)
开花的手机
10. We're All Text Maniacs (40)
我们都是短信狂
11. Alarm Clock Set to Wake Doziest of Sleepers (41)
给我起!
12. Will Heavier Manhole Covers Deter Thieves? (42)
无法转卖的井盖
13. PCs That Know How You Feel (44)
善解人意的PC
14. Census of the Sea (46)
海洋生物普查
15. Space Junk Continuing to Accumulate (48)
太空垃圾

3 文化与教育

1. Crackdown on Plagiarism (52)
打击作弊
2. Stop Carping (54)
别再吹毛求疵了!
3. Snoring Kids Do Worse in School (56)
鼾声起, 学业危

4. Produce and Sell School Coffins (58)
制售校棺
5. Proposal to Cut Own Job (61)
裁掉自己
6. Sarcasm Not Funny to Kids? (63)
童稚不识幽默味
7. Baby Watching TV (65)
婴儿看电视
8. The Financial Benefits of a Degree (67)
学位的经济价值
9. Teaching Group to Consider Banning Word Fail" (70)
废除“不及格”
10. Continuing an Important Ancestral Tradition (71)
古风可续
11. Online, In-person Classes Blending (73)
在线学习与课堂学习
12. Monopoly Kills Innovation and Cheats Kids (76)
垄断扼杀创新

4 工作与生活

1. Most Britons Unwilling to Work Till 67 (80)
何时退休
2. A Scientifically Proven Way to Be Happy (82)
幸福之路
3. Manners Are Back in Style (84)
得体举止又成时尚
4. Playing Video Games Improve Visual Skills (86)
电子游戏提高视觉技能

CONTENTS

5. Lying on CV (88)

简历造假

6. The Most Honest Profession Is... (90)

最诚信的职业是……

7. Young Japanese Reject Parents' Lifestyle (92)

不想上班

8. To Buy or Not to Buy? (94)

买还是不买?

9. Empty Nests, and Hearts (97)

空巢、空寂的心

5 卫生与健康

1. Calcium from Food Better Than from Supplement (102)

食补优于药补

2. Sleeping Pills for Children: Are They Overprescribed? (104)

不要给孩子吃过多的安眠药

3. Loneliness May Be in DNA (107)

遗传孤独

4. Effect of Coffee on Health (109)

咖啡影响健康?

5. Waist-hip Ratio Best Measure of Heart Attack Risk (111)

腰臀比例与心脏病的关系

6. Sleep Improves Problem-Solving (113)

睡眠的作用

7. Snooze Is a Way to Stay Healthy (116)

午睡有益健康

8. Poets Die Young (118)

诗人短寿

9. Americans with Bad Habits Claim to Be in Excellent Health (121)

习惯糟糕，感觉良好

10. Australia — the Second Fattest Country (123)

澳洲，第二肥胖国

11. Housework Does Not Improve Health (126)

家务无益健康

12. Color and Mood (128)

颜色与心情

13. Massage at Gas Stations (130)

加油站按摩

14. Mountain Living Is Good for Heart and Health (132)

山居益寿

15. Text Message Addiction Leads to Depression (134)

短信成瘾，疾病缠身

16. Taste Sensitivity Linked to Lower Weight (136)

味觉敏感者，身材更苗条

6 企业与经营

1. Story of "Google" (140)

Google 的故事

2. The Fawltly Inhospitallity (142)

福提式无礼

3. Sharing Stories of Taking Towel (144)

偷毛巾的故事

4. Not Enough People Are Dying (146)

死人不够多

5. Forehead Advertisement (148)

额头广告

6. A New Customer Service from Cell Phone Providers (150)

手机运营商的新服务

7. A New Service — Blacklist Numbers (152)

封锁电话号码服务

8. Restaurant for Cats Opens in New York (154)

猫咪餐馆

7 动植物乐园

1. Male Mice Sing When They Scent the Female of the Species (157)

鼠之情歌

2. Camels Fitted with Reflective Strips (160)

系反光带的骆驼

3. Rats' Home (162)

老鼠之家

4. 104-year-old Parrot (164)

104岁的鹦鹉

5. Middle-Aged Chimp (166)

中年黑猩猩

6. Hairless Dog (169)

无毛犬

7. Sea Lions' Long Memories Shake up Biologists (171)

海狮记忆惊人

8. Listen to Stressed Sheep Bleat (173)

听羊诉苦

9. Too Warm to Bear (175)
冬暖难眠
10. Geese Guard Prisoners (177)
鹅看守
11. The Most Stringent Dog Protection Rules (178)
深得狗心的法律
12. Male Bats' Sexual Prowess Comes with a Price (180)
蝙蝠性本领的代价
13. A DVD of Pandas (183)
熊猫性教育
14. Map Pig DNA (185)
为猪绘制DNA
15. Ants Can Teach Each Other (187)
蚂蚁授课
16. Dogs May Be Able to Sniff Cancer (189)
狗能嗅出癌症

8 经济与政治

1. China's Road to Modernization (193)
中国的现代化之路
2. Seeking the Wisdom of Ancients (195)
以古为鉴
3. Gender Pricing (197)
性别定价
4. Lotteries (199)
彩票
5. New Weapon to Fight Corruption (201)
反腐新招
6. Fat City (203)

CONTENTS

肥胖城市

7. Renaissance Fairs (205)

复古期

8. Champs Elysees (206)

香榭丽舍大街

9 人生广角

1. Good Samaritan, a Victim Got His Reward (209)

善有善报

2. Who Will Take Custody of Child? (211)

谁来监护孩子?

3. Shopaholic Goes to Slammer (213)

逛街, 逛进班房

4. Couple Spends Wedding Night in Police Cell (215)

牢房花烛夜

5. Celebrate the Death of a Gay Neighbor (217)

欢庆邻死

6. Miser Leaves Fortune to Dogs, Not Daughters (218)

另类财迷

7. Patient Winner Waits a Year to Claim \$ 23 Million (220)

最沉得住气的人

8. Marriage Results in Fewer Lavish Christmas Gifts (222)

婚者礼寡

9. Man Blames Reckless Driving on Martians (224)

被火星入追赶

10. Change Name to Release Anxiety and Rage (226)

改名释愤

11. Groom Loses All Memory of Marriage (228)

惊问妻从何处来

12. Man Tries to Sell His Family on eBay (230)

网上卖妻儿

13. The Magic Power of Harry Potter (232)

哈利·波特的神奇力量

14. Banning Kids from Eating in His Own Restaurants (234)

禁食美餐

15. Transition to Adulthood (236)

向成人转变

16. Getting Fired for What You Have Said (238)

都是嘴惹的祸

17. German Guide Aims to Bridge Gulf Between the

Sexes (241)

两性沟通指南

18. Women Say Single Life Is Better (243)

单身更好

19. Robber Upset He Didn't Get Life Sentence (245)

刑期有限，劫匪无奈

20. Love Is Not Blind (247)

爱并不盲目

21. Cinderella: A Poor Role Model (249)

要不得的榜样

22. Dating Etiquette: Dining (252)

约会中的餐桌礼仪

23. A Different View of Love and Hate (254)

反射的爱与恨

24. The Fundamentals of a Gentleman (256)

CONTENTS

10 世界之窗

1. Contract Killing (259)
雇凶杀人
2. WHO Death Report (261)
死亡报告
3. Traffic Tickets Save Life (263)
救命罚单
4. Ministry of Construction Was Built with Flaws (265)
建设部的建筑问题
5. Law Firm Decides to Shorten Name (267)
精简姓名
6. Yellow Tomato Causes Legal Dilemma (269)
西红柿的法律陷阱
7. City Battles Lovers' Padlocks (271)
爱情锁的困扰
8. Bangladeshis Reject Smelly Currency (273)
拒绝臭钱
9. Misbehaving Husband Try to Win Back Wives in TV Show (275)
重获芳心
10. Pray for Financial Service Workers (277)
为经济人士祈祷
11. Taxation Serves as a Moral Part in Public Life (279)
上税是一种社会责任
12. Fake or Real Diamonds (282)
真假钻石

CONTENTS

CONTENTS

13. Insurance for Bonfire (284)
烟火的保费
14. Liar Contest World Champion (286)
世界说谎大赛
15. Censors Are Entitled to Allowance to Help Rid
Psychological Pollution (288)
精神污染补贴费
16. What Wine Experts Excel (290)
品酒家的专长
17. Homosexuals Possessed by Devil (292)
魔鬼附身同性恋
18. 666 — Highway to Hell (294)
地狱之路
19. The List of Bad Odors (296)
臭气排行榜
20. Rent a State (298)
国家出租
21. Canada Suicide Hotline to Open Only from 9 to
5 (300)
朝九晚五的自杀热线
22. The Mummified Body of a Young Woman (302)
一个女人的干尸
23. Mock Naval Battle (304)
模拟海战
24. Worst Drivers (307)
马路杀手
25. "You Are Nobody!" Is Slander (309)
你在骂人
26. "Sudan" Food Scare Angers Country (311)
同名的烦恼

27. Tomb Tourists Have a New Guide in France (313)

墓地指南

28 Firm's Valentine Cards Spark Lovers' Tiffs (315)

挑拨离间的贺卡

29. Marry a Millionaire' Show Axed after Fix (317)

百万良缘

30. Witches Have Taken Pioneering Steps (319)

“巫婆”拿起法律武器

31. Track “Bigfoot” (321)

大脚怪兽

11 食品

1. Britain's National Dish (324)

英国国食

2. Coffee Campaign (326)

咖啡运动

3. Ice Creams Named after Seven Sins (328)

冰淇淋的七宗罪名

4. New Standard for Pizza (330)

比萨饼的新标准

5. The World's Best Beer (332)

世界佳酿

6. Prisoner's Cookbook (334)

囚犯食谱

7. Wacky Warnings (337)

荒唐警示

12 体育与艺术

12

1. French National Anthem Revives (340)

国歌再生